# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 《洞之书》(the Hole Book) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《洞之书》(The Hole Book)
# 第1/1页

[ðə; ði] [həʊl] [bʊk]
**THE** **HOLE** **BOOK**
这 洞 书

整本书

[baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl]
**By** **PETER** **NEWELL**
经过 彼得 纽厄尔

作者：彼得·纽厄尔

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
**HARPER** **&** **BROTHERS**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[njuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
**Copyright** **,** **1908** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1908 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**All** **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , - .
**Published** **October** **,** **1908** **.**
已发布 十月 , - .

出版于1908年10月。

[ðə; ði] [həʊl] [bʊk]
**THE** **HOLE** **BOOK**
这 洞 书

整本书

[tɒm] [pɒts] [wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn]
**Tom** **Potts** **was** **fooling** **with** **a** **gun**
汤姆 波茨 曾是 愚弄 和 一个 枪

汤姆·波茨在玩枪

( [sʌtʃ] ['fɒliz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ) ,
**(** **Such** **follies** **should** **not** **be** **)** **,**
( 这样的 愚行 应该 不是 是 ) ,

(这种愚蠢的行为不应该发生),

[wen] — [bæŋ] !
**When** **—** **bang** **!**
什么时候 — 砰 !

砰!

[ðə; ði] ['peski] [θɪŋ] [went] [ɒf]
**the** **pesky** **thing** **went** **off**
这 讨厌的 事物 去 离开

那讨厌的东西响了。

[məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] !
**Most** **unexpectedly** **!**
最多 不料 !

真是出乎意料!

[tɒm] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - [twɒz] ['ləʊdɪd] , [ænd; ənd]
**Tom** **didn't** **know** **'** **twas** **loaded** **,** **and**
汤姆 没有 知道 - 那是 已加载 , 和

汤姆不知道枪里有子弹，而且

[ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [hɪm] - [məʊst][tuː; tə] [deθ] —
**It** **scared** **him** **'** **most** **to** **death** **—**
它 害怕的 他 - 最多 到 死亡 —

它把他吓得魂飞魄散——

[hiː; hi] ['tʌmbld] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
**He** **tumbled** **flat** **upon** **the** **floor**
他 翻滚 平坦的 之上 这 地面

他重重地摔倒在地。

[ænd; ənd] ['feəli] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
**And** **fairly** **gasped** **for** **breath** **.**
和 相当 倒吸一口气 为了 气息 .

他几乎喘不过气来。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [smæʃt] [ə; eɪ] [faɪn] [ frentʃ ] [klɒk]
**The** **bullet** **smashed** **a** **fine** **French** **clock**
这 子弹 粉碎 一个 美好的 法语 钟

子弹击碎了一座精美的法国钟表。

( [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [θriː] ) ,
**(** **The** **clock** **had** **just** **struck** **three** **)** **,**
( 这 钟 有 只是 击 三 ) ,

（时钟刚刚敲了三下）

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**Then** **made** **a** **hole** **clean** **through** **the** **wall** **,**
然后 制成 一个 洞 干净的 通过 这 墙 ,

然后一口气打穿了墙壁。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] .
**As** **you** **can** **plainly** **see** **.**
作为 你 能 显然 看 .

正如你所看到的。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['brɪdʒɪt] [kwɪn]
**Out** **in** **the** **kitchen** **Bridget** **Quinn**
出去 在 这 厨房 布里奇特 奎因

在厨房里，布里奇特·奎因

[wɒz; wəz] ['bɪziɪŋ] [ə'baʊt] ,
**Was** **busying** **about** **,**
曾是 忙碌 关于 ,

忙着什么呢，

[wen] [θruː] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [kræʃt] [ðə; ði] [ʃɒt]
**When** **through** **the** **boiler** **crashed** **the** **shot**
什么时候 通过 这 锅炉 崩溃了 这 射击

当炮弹穿过锅炉时，

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['wɔːtə(r)][aʊt] !

| And | let | the | water | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 水 | 出去 | ！ |

把水放掉！

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [laɪk][ə; eɪ][pɒnd] ,

| The | floor | was | flooded | like | a | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 被淹 | 喜欢 | 一个 | 池塘 | ， |

地板像池塘一样被水淹没了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [stiːm] ,

| The | room | was | filled | with | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 蒸汽 | ， |

房间里充满了蒸汽。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts]

| And | Bridget | gathered | up | her | skirts |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布里奇特 | 聚集 | 向上 | 她 | 裙子 |

布里奇特撩起了裙子。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] .

| And | rushed | out | with | a | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 和 | 一个 | 尖叫 | . |

然后尖叫着冲了出去。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ['sɪstə(r)] [suː] ,

| Out | in | the | back | yard | Sister | Sue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 后退 | 院子 | 姐姐 | 起诉 | ， |

苏姐姐在后院里，

[wɪð] “ [sɪs] ” [ænd; ənd]['meɪbəl] [dʌn] ,

| With | “ | Sis | ” | and | Mabel | Dunn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 妹妹 | ” | 和 | 梅布尔 | 邓恩 | ， |

与“Sis”和Mabel Dunn一起，

[wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

| Was | swinging | underneath | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 摇摆 | 下 | 这 | 树木 | ， |

在树下荡秋千，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒts][ɒv; əv][fʌn] , —

| And | having | lots | of | fun | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 很多 | 的 | 乐趣 | ， | — |

而且玩得很开心，——

[wen] [zɪp] !

| When | zip | ! |
|---|---|---|
| 什么时候 | 拉链 | ！ |

拉链！

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['bʊlɪt] [sæŋ] ,

| the | speeding | bullet | sang | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 超速 | 子弹 | 唱 | ， |

疾驰的子弹唱着歌，

[ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][rəʊp][ɪn] [tuː] ,

| And | cut | the | rope | in | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 这 | 绳索 | 在 | 二 | ， |

将绳子剪成两截，

[ðen] [ 'həːtl ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːd] [fens] ,

| Then | hurtled | through | the | high | board | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 猛烈撞击 | 通过 | 这 | 高的 | 木板 | 栅栏 | ， |

然后猛地撞穿了高高的木板围栏，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [keɪm] [suː] !

| And | to | the | ground | came | Sue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 地面 | 来了 | 起诉 | ! |

苏倒在了地上!

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [pɑːst] ,

| Just | then | an | automobile | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 汽车 | 通过了 | , |

就在这时，一辆汽车驶过。

[ɪts] ['bɒdi] ['peɪntɪd] [griːn] —

| Its | body | painted | green | — |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 身体 | 绘 | 绿色的 | — |

它的身体被涂成了绿色——

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ɪts][saɪd][ænd; ənd] [pɪəst]

| The | bullet | struck | its | side | and | pierced |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 击 | 它是 | 边 | 和 | 穿孔 |

子弹击中了它的侧面并穿透了它。

[ðə; ði][tæŋk][ɒv; əv] ['gæsəliːn] .

| The | tank | of | gasolene | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | 的 | 汽油 | . |

汽油罐。

[ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɒləʊd] [ænd; ənd]

| A | loud | explosion | followed | and |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 爆炸 | 随后 | 和 |

随后传来一声巨响。

[ə; eɪ]['tremə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði][eə(r)] !

| A | tremor | shook | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 震颤 | 摇晃 | 这 | 空气 | ! |

一阵震动传遍了整个空气!

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'lɒft]

| The | passengers | were | tossed | aloft |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 是 | 抛掷 | 高空 |

乘客们被抛向空中

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][gleə(r)] !

| Amidst | the | smoke | and | glare | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 抽烟 | 和 | 强光 | ! |

在烟雾和强光之中!

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːdiəʊ] ,

| An | artist | in | a | studio | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家 | 在 | 一个 | 工作室 | , |

一位艺术家在工作室里，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['med(ə)l] [wʌn] ,

| Who | had | a | medal | won | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 勋章 | 韩元 | , |

谁获得了奖牌?

[wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɒn] “ [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [bɔɪ] ,

| Was | painting | on | “ | A | Laughing | Boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绘画 | 在 | “ | 一个 | 笑 | 男生 | , |

当时正在画《一个爱笑的男孩》,

” [wɪtʃ] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [dʌn] :

| ” | Which | work | was | all | but | done | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 工作 | 曾是 | 全部 | 但 | 完毕 | : |

这项工作几乎已经完成:

[ðə; ði] [bɔ:l] [ɒv; əv] [li:d] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [smәʊt] ,

| The | ball | of | lead | this | picture | smote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 的 | 带领 | 这 | 图片 | 猛击 | , |

这幅画中击中的是一颗铅球，

[æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [reɪndʒd] ,

| As | through | the | room | it | ranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通过 | 这 | 房间 | 它 | 范围 | , |

它扫过整个房间，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kænvəs] [bɔ:d] [ɪts] [weɪ] ,

| And | through | the | canvas | bored | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 帆布 | 无聊的 | 它是 | 方式 | , |

它穿透画布，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] !

| And | the | expression | changed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表达 | 已更改 | ! |

表情变了！

[әʊld] ['græni] [fɪŋk] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] —

| Old | Granny | Fink | was | sound | asleep | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奶奶 | 芬克 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | — |

老奶奶芬克睡得很香——

[æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;

| As | sound | as | one | could | wish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 声音 | 作为 | 一 | 可以 | 希望 | ; |

音质好得无可挑剔；

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ə'kweəriəm]

| Beside | her | an | aquarium |
|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 一个 | 水族馆 |

她旁边是一个水族箱

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [stɒkt] [wɪð] [fɪʃ] :

| Was | standing | , | stocked | with | fish | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | , | 库存充足 | 和 | 鱼 | : |

曾经矗立着，里面摆满了鱼：

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [gləʊb] ,

| The | bullet | struck | the | crystal | globe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 击 | 这 | 水晶 | 地球 | , |

子弹击中了水晶球。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [næp] —

| And | roused | her | from | her | nap | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 她 | 从 | 她 | 午睡 | — |

于是，我把她从午睡中唤醒——

[ænd; ənd] ['græni] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [drentʃt] ,

| And | Granny | found | that | she | was | drenched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶奶 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 湿透了 | , |

奶奶发现自己浑身湿透了。

[wɪð] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] !

| With | goldfish | in | her | lap | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金鱼 | 在 | 她 | 膝 | ! |

她腿上抱着金鱼！

[ə; eɪ] ['leɪdi] [keɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:(r)]

| A | lady | came | into | a | store |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 来了 | 进入 | 一个 | 店铺 |

一位女士走进一家商店。

[weə(r)] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] ,
**Where animals were sold ,**
在哪里 动物 是 卖 ,

动物出售地

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['pærət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ]
**To buy a parrot with a tongue**
到 买 一个 鹦鹉 和 一个 舌头

买一只舌头的鹦鹉

[ðæt] [ˌwʊdnt] [sweə(r)][ɔː(r)][skəʊld] ;
**That wouldn't swear or scold ;**
那 不会 发誓 或者 骂 ;

那人不会骂人或责骂;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːd]
**But as she talked about the bird**
但 作为 她 谈话 关于 这 鸟

但当她谈到那只鸟时，她却说起过那只鸟。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪs] ,
**And asked about the price ,**
和 问 关于 这 价格 ,

然后问及价格，

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [plʌndʒd] [kliːn] [θruː] [ə; eɪ][bɒks]
**The bullet plunged clean through a box**
这 子弹 暴跌 干净的 通过 一个 盒子

子弹直接穿透了一个盒子。

[ænd; ənd] [friːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][maɪs] !
**And freed a lot of mice !**
和 自由 一个 很多 的 小鼠 !

而且还解救了很多老鼠!

[əʊld] - , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**Old Hagenschmit , behind his house ,**
老的 - , 在后面 他的 房子 ,

老哈根施密特，在他家后面，

[hɪz; ɪz][njuː] [dʌtʃ] [paɪp][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ,
**His new Dutch pipe was trying ,**
他的 新的 荷兰语 管道 曾是 尝试 ,

他的新荷兰烟斗正在试探着

[wen] — [bɪŋ] !
**When — bing !**
什么时候 — 必应 !

什么时候——叮!

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [smæʃt] [ðə; ði] [bəʊl]
**the bullet smashed the bowl**
这 子弹 粉碎 这 碗

子弹击碎了碗

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['piːsɪz] ['flaɪɪŋ] !
**And sent the pieces flying !**
和 发送 这 件 飞行 !

然后把碎片打飞了!

“ [huː] [pʊt][dɒt] ['bɒmʃel] [ɪn][maɪ][paɪp] ?
**“ Who put dot bombshell in my pipe ?**
“ WHO 放 点 重磅炸弹 在 我的 管道 ?

“谁把点炸弹放进了我的烟斗里？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['sməʊkə(r)] .
**” Exclaimed the startled smoker .**
” 惊呼 这 惊慌 吸烟者 .

“惊愕的吸烟者喊道。”

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][gɪt][maɪ][hændz][ɒn][hɪm] ,
**“ If I could git my hands on him ,**
“ 如果 我 可以 git 我的 双手 在 他 ,

“如果我能抓住他，

[dɪə] [wʊd] [biː; bi][voʊn] [les] ['dʒəʊkə(r)] !
**Dere would be vone less joker !**
德雷 会 是 冯 较少的 小丑 !

德雷将不再是个小丑！

” [ə; eɪ][peə(r)] - [triː] , [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɔːl] ,
**” A pear - tree , seen above the wall ,**
” 一个 梨 - 树 , 已见 多于 这 墙 ,

“墙上可以看到一棵梨树，

[wɪð] [fruːt][wɒz; wəz]['leɪdn] [daʊn] ,
**With fruit was laden down ,**
和 水果 曾是 满载 向下 ,

上面堆满了水果，

[ænd; ənd][ned] , [bɪ'ləʊ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]
**And Ned , below , appeared to be**
和 内德 , 以下 , 出现 到 是

而下面的内德看起来像是

[ðə; ði] [sædist] [bɔɪ][ɪn][taʊn] ;
**The saddest boy in town ;**
这 最悲伤的 男生 在 镇 ;

镇上最悲伤的男孩；

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['restləs] ['bʊlɪt] [pɑːst] ,
**Just then the restless bullet passed ,**
只是 然后 这 不安 子弹 通过了 ,

就在这时，一颗躁动不安的子弹掠过。

[ænd; ənd] [klɪpt] [ə; eɪ] ['brɑːntʃɪŋ] [lɪm]
**And clipped a branching limb**
和 剪辑 一个 分枝 肢

并剪掉了一根分枝。

[wɪtʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɔː(r)][mɔː(r)]
**Which bore a dozen pears or more**
哪个 钻孔 一个 打 梨 或者 更多的

结了十二个或更多梨的。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] !
**And passed it down to him !**
和 通过了 它 向下 到 他 !

然后把它传给了他！

[dʒiː] . - , [ɪn] [haɪ] [sɪlk][hæt] ,
**G . Foozleman , in high silk hat ,**
G . - , 在 高的 丝绸 帽子 ,

G·福兹曼，戴着高高的丝绸礼帽，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] ,
**Along the street was trailing ,**
沿着 这 街道 曾是 尾随 ,

沿着街道拖着，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [kraʊn] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [sped]

| When | through | the | crown | the | bullet | sped |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 这 | 王冠 | 这 | 子弹 | 加速 |

子弹穿过王冠时速度极快

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] !

| And | sent | his | hat | a | - | sailing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他的 | 帽子 | 一个 | - | 帆船 | ! |

然后把他的帽子扔了出去!

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , ” [ bləːt ] [hiː; hi] ,

| “ | What | do | you | mean | , | sir | , | ” | blurted | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 先生 | , | ” | 脱口而出 | 他 | , |

“先生，您这是什么意思？”他脱口而出。

[tuː; tə] ['hɑːvi] [dʒəunz] , [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| To | Harvey | Jones | , | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哈维 | 琼斯 | , | 在后面 | 他 | , |

在他身后的哈维·琼斯，

“ [baɪ] ['nɒkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [haɪ] [sɪlk] [hæt] ?

| “ | By | knocking | off | my | high | silk | hat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 敲门 | 离开 | 我的 | 高的 | 丝绸 | 帽子 | ? |

“把我的高顶丝绸帽子打掉了？”

” [bʌt; bət] ['hɑːvi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [hɪm] .

| ” | But | Harvey | didn't | mind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 哈维 | 没有 | 头脑 | 他 | . |

但哈维并不介意他。

[dɪk] ['bʌmb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [greɪn] ,

| Dick | Bumble | , | with | a | bag | of | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 大黄蜂 | , | 和 | 一个 | 包 | 的 | 粮食 | , |

迪克·邦布尔，带着一袋谷物，

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [graɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Was | going | out | to | grind | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 出去 | 到 | 研磨 | 它 | , |

正准备出去努力奋斗，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [bæg] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [tɔː(r)]

| When | through | the | bag | the | bullet | tore |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 这 | 包 | 这 | 子弹 | 撕裂 |

子弹穿过袋子时撕裂了袋子。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [həʊl] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | left | a | hole | behind | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 一个 | 洞 | 在后面 | 它 | ! |

而且它身后还留下了一个洞!

[dɪk] ['naɪðə(r)] [njuː] [ðə; ði] [bæg] [wɒz; wəz] [pɪŋkt] ,

| Dick | neither | knew | the | bag | was | pinked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 两者都不 | 知道 | 这 | 包 | 曾是 | 粉红色 | , |

迪克也不知道那个袋子是粉红色的。

[nɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Nor | that | a | hole | was | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | 一个 | 洞 | 曾是 | 在 | 它 | , |

也没有发现它上面有个洞。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [ləʊd] [hiː; hi] [bɔː(r)]

| And | wondered | why | the | load | he | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 为什么 | 这 | 加载 | 他 | 钻孔 |

他想知道自己为何背负如此重担。

[gruː] ['laɪtə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .

| Grew | lighter | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 成长 | 打火机 | 每一个 | 分钟 | . |

每分钟都在变轻。

[tɪm] ['nɪklbiː] [hæd; həd] [hʊkt] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

| Tim | Nickleby | had | hooked | a | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 尼克尔比 | 有 | 钩子 | 一个 | 鱼 | , |

蒂姆·尼克尔比钓到了一条鱼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][lænd][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | was | about | to | land | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 土地 | 它 | , |

正准备降落时，

[wen] — [snæp] !

| When | — | snap | ! |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | — | 折断 | ! |

什么时候——啪！

[hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [pəʊl] [brəʊk] [ɪn] [tuː] —

| his | fish | - | pole | broke | in | two | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鱼 | - | 极 | 打破 | 在 | 二 | — |

他的鱼竿断成了两截——

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | couldn't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 理解 | 它 | . |

他无法理解。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] ; —

| Of | course | the | bullet | did | the | trick | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 子弹 | 做过 | 这 | 诡计 | ; | — |

当然，子弹奏效了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ]

| It | would | have | been | more | thrilling |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 惊险 |

那样会更刺激。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌŋktʃəd] ['tɪməθi] ,

| If | it | had | punctured | Timothy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 刺破 | 蒂莫西 | , |

如果它刺穿了蒂莫西，

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [drɪlɪŋ] .

| Who | was | in | need | of | drilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 需要 | 的 | 钻孔 | . |

谁需要钻探?

[ə; eɪ] ['restləs] [waɪld] - [kæt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

| A | restless | wild | - | cat | had | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不安 | 荒野 | - | 猫 | 有 | 逃脱 | , |

一只躁动不安的野猫逃脱了。

[ænd; ənd] [ rəum ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [friː] ;

| And | roamed | the | gardens | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫游 | 这 | 花园 | 自由的 | ; |

并在花园里自由漫步；

[ðə; ði]['kiːpə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

| The | keeper | , | frightened | at | the | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守门员 | , | 害怕 | 在 | 这 | 视线 | , |

看守人被眼前的景象吓坏了。

[hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['lɒfti] [triː] :
**Had** **climbed** **a** **lofty** **tree** **:**
有 攀登 一个 高远 树 :

爬上了一棵高大的树:

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bruːt] [ i'spai ] [hɪm] [ðeə(r)] ,
**The** **savage** **brute** **espied** **him** **there** **,**
这 野蛮的 蛮力 窥视 他 那里 ,

那个野蛮的家伙在那里发现了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ædʒaɪl] [baʊnd] ,
**And** **with** **an** **agile** **bound** **,**
和 和 一个 敏捷 边界 ,

并以敏捷的步伐,

[ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**It** **met** **the** **bullet** **in** **the** **air** **,**
它 遇见 这 子弹 在 这 空气 ,

它在空中迎击了子弹,

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] !
**And** **tumbled** **to** **the** **ground** **!**
和 翻滚 到 这 地面 !

然后摔倒在地!

[ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] ,
**A** **watermelon** **,** **large** **and** **fine** **,**
一个 西瓜 , 大的 和 美好的 ,

一个又大又好的西瓜

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃed] ;
**Was** **in** **the** **kitchen** **shed** **;**
曾是 在 这 厨房 棚 ;

当时在厨房棚子里;

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [drɪld] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
**The** **bullet** **drilled** **a** **hole** **through** **it**
这 子弹 钻孔 一个 洞 通过 它

子弹穿透了它,打了个洞。

[æz; əz] [ɒn] [ɪts] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [sped] .
**As** **on** **its** **way** **it** **sped** **.**
作为 在 它是 方式 它 加速 .

它一路疾驰。

“ [huː] ['plʌgd] [dæt] ['melən] ?
**“** **Who** **plugged** **dat** **melon** **?**
“ WHO 已插电 数据 瓜 ?

“谁把那颗西瓜堵住了?”

” ['mæmi] [kraɪd] ,
**”** **mammy** **cried** **,**
” 妈咪 哭 ,

“妈妈哭了,

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
**As** **through** **the** **door** **she** **came** **.**
作为 通过 这 门 她 来了 .

她推门而入。

“ [aɪ'd] [spæŋk] [diː] ['tʃɪli] [dæt] [dʌn] [dæt] [trɪk] ,
**“** **I'd** **spank** **de** **chile** **dat** **done** **dat** **trick** **,**
“ ID 打屁股 德 智利 数据 完毕 数据 诡计 ,

“我会打那些做了那个把戏的智利人,

[ef][ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| Ef | I | could | learn | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 我 | 可以 | 学习 | 他的 | 姓名 | . |

如果我能知道他的名字就好了。

" [ə; eɪ]['vendə(r)][pv; əv] [bə'luːn] , [ə; eɪ] [tʃæp]

| " | A | vender | of | balloons | , | a | chap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 供应商 | 的 | 气球 | , | 一个 | 小伙子 |

"一个卖气球的小贩，一个家伙

[ɪn] ['rʌʃə] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ,

| In | Russia | born | and | bred | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 俄罗斯 | 出生 | 和 | 繁殖 | , |

在俄罗斯出生和长大，

[keɪm] [ 'æmbl ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ,

| Came | ambling | through | the | dusty | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 漫步 | 通过 | 这 | 尘土飞扬 | 街道 | , |

他漫步走过尘土飞扬的街道，

[hɪz; ɪz] [weəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| His | wares | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商品 | 多于 | 他的 | 头 | . |

他头顶上的货物。

" [bə'luːn] ! [bə'luːn] !

| " | Balloons | ! | Balloons | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 气球 | ! | 气球 | ! |

"气球！气球！"

[huː] [tuː; tə] [bai] ?

| Who | vants | to | buy | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 范茨 | 到 | 买 | ? |

谁想买?

" [hiː; hi] ['ʃrɪlli] [kraɪd] .

| " | He | shrilly | cried | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖锐地 | 哭 | . |

他尖声哭喊道。

" [ai] [seɪ] —

| " | I | say | — |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | — |

"我说——

" [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] [kə'læpst] —

| " | Just | then | his | enterprise | collapsed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 他的 | 企业 | 倒塌 | — |

就在这时，他的企业倒闭了——

[ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [wei] .

| The | shot | had | come | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 有 | 来 | 那 | 方式 | . |

子弹就是朝那个方向飞过来的。

[ə; eɪ]['dʒɜːmən][bænd][wɒz; wəz][ɒn] [pə'reɪd] ,

| A | German | band | was | on | parade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德语 | 乐队 | 曾是 | 在 | 游行 | , |

一支德国乐队正在参加游行，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | all | the | district | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 区 | 知道 | 它 | , |

整个区的人都知道这件事。

[wen] — [buːm] !
**When — boom !**
什么时候 — 繁荣 !

砰!

[ðə; ði] [beɪs] - [drʌm] ['saʊndɪd] [aʊt] —
**the bass - drum sounded out —**
这 低音 - 鼓 听起来 出去 —

低音鼓响了起来——

[ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [gɒn] [kliːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
**The shot had gone clean through it !**
这 射击 有 已消失 干净的 通过 它 !

那一枪直接穿透了它!

[ðə; ði]['liːdə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt][ɪn]['aɪə(r)] ,
**The leader turned about in ire ,**
这 领导者 转向 关于 在 愤怒 ,

领袖怒气冲冲地转过身来,

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌmə(r)] ,
**And pointing at the drummer ,**
和 指向 在 这 鼓手 ,

他指着鼓手说:

[ɪk'skleɪmd] : “ [juː; jʊ] - [tuː] [suːn] , [maɪ] - —
**Exclaimed : “ You sthart too soon , my friendt —**
惊呼 : “ 你 - 也 很快 , 我的 - —

惊呼道:“你开始得太早了,我的朋友——”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['plʌmə(r)] !
**You make a better plumber !**
你 制作 一个 更好的 水管工 !

你更适合做水管工!

” [ˌem aɪ 'es] - ['sɪlvərmən] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)]
**” Mis ' Silverman had built a fire**
” 误 - 西尔弗曼 有 建造 一个 火

西尔弗曼小姐生了一场火

[ænd; ənd] ['ʃʌvld] [ɒn][sʌm; səm][kəʊl] ,
**And shovelled on some coal ,**
和 铲 在 一些 煤炭 ,

然后铲了一些煤上去。

[wen] [θruː] [ðə; ði] [stəʊv] - [paɪp] [kræʃt] [ðə; ði] [ʃɒt]
**When through the stove - pipe crashed the shot**
什么时候 通过 这 火炉 - 管道 崩溃了 这 射击

当子弹穿过烟囱管落下时

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl] !
**And made a gaping hole !**
和 制成 一个 张开的 洞 !

而且还打了个大洞!

[ðə; ði] [sməʊk] [ɪn] ['mɜːki] ['kɒləms] [rəʊz] ,
**The smoke in murky columns rose ,**
这 抽烟 在 浑浊的 列 玫瑰 ,

浓烟如柱般袅袅升起,

[ðə; ði]['leɪdi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ;
**The lady raised a shout ;**
这 女士 提高 一个 喊 ;

那位女士大声喊叫起来;

[ðen] [pn][ðə; ði] [si:n] [ðə; ði]['faɪəmən] [keɪm] ,

| Then | on | the | scene | the | firemen | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 场景 | 这 | 消防员 | 来了 | , |

然后消防员赶到了现场。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['leɪdi][aʊt] !

| And | put | the | lady | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 女士 | 出去 | ! |

把那女人赶出去!

[ə; eɪ][kæt] [ i'spai ] [ə; eɪ]['taɪni] [maʊs] ,

| A | cat | espied | a | tiny | mouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫 | 窥视 | 一个 | 微小的 | 老鼠 | , |

一只猫发现了一只小老鼠,

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;

| And | crouched | to | make | a | spring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蹲着 | 到 | 制作 | 一个 | 春天 | ; |

并蹲下身子,使之弹跳起来;

[ðə; ði] ['maʊsi] ['kʊd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]

| The | mousey | couldn't | find | a | place |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小老鼠 | 不能 | 寻找 | 一个 | 地方 |

小老鼠找不到地方住。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][haɪd] — [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

| In | which | to | hide | — | poor | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 到 | 隐藏 | — | 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的家伙,该躲到哪里去呢!

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [meɪd] [ə; eɪ][həʊl] —

| Just | then | the | bullet | made | a | hole | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 子弹 | 制成 | 一个 | 洞 | — |

就在这时,子弹打出了一个洞——

[ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [həʊl][æt; ət] [ðæt] —

| A | fair | - | sized | hole | at | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | - | 尺寸 | 洞 | 在 | 那 | — |

而且还是个相当大的洞——

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [dæʃt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [maʊs] ,

| And | in | it | dashed | the | frightened | mouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 虚线 | 这 | 害怕 | 老鼠 | , |

受惊的老鼠猛地冲了进去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][kæt] .

| And | thus | escaped | the | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 逃脱 | 这 | 猫 | . |

于是,它就此逃脱了猫的魔爪。

[ə; eɪ] [θi:f] [wɒz; wəz] ['sti:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] —

| A | thief | was | stealing | in | the | door | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贼 | 曾是 | 偷窃 | 在 | 这 | 门 | — |

小偷正从门口偷东西——

[ə; eɪ]['klevə(r)] [tʃæp] [wɒz; wəz][hi:; hi] ;

| A | clever | chap | was | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 小伙子 | 曾是 | 他 | ; |

他真是个聪明人;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [gɒŋ]

| For | he | had | waited | till | the | gong |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 等待 | 直到 | 这 | 锣 |

因为他一直等到锣声响起。

[hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔ:l][tu:; tə] [ti:] .
**Had** **summoned** **all** **to** **tea** **.**
有 被召唤 全部 到 茶 .

召集大家喝茶。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɒt] ,
**But** **at** **that** **moment** **came** **the** **shot** **,**
但 在 那 片刻 来了 这 射击 ,

但就在这时，枪响了。

[ænd; ənd] [smətʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] [klɪə(r)] —
**And** **smote** **the** **door** **-** **bell** **clear** **—**
和 猛击 这 门 - 钟 清除 —

然后猛地按响了门铃——

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][taɪm]
**The** **butler** **reached** **the** **door** **in** **time**
这 管家 达到 这 门 在 时间

管家及时赶到了门口。

[tu:; tə] [si:] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] !
**To** **see** **him** **disappear** **!**
到 看 他 消失 !

眼睁睁看着他消失！

[əʊld]['sændi] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [paɪps] ,
**Old** **Sandy** **,** **on** **his** **Highland** **pipes** **,**
老的 沙 , 在 他的 高地 管道 ,

老桑迪吹着他的高地风笛，

[wɒz; wəz] - “ ['rɒbɪn] [hʊd] ,
**Was** **drooning** **“** **Robin** **Hood** **,**
曾是 - “ 罗宾 兜帽 ,

沉溺于“罗宾汉”之中，

” [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]
**”** **And** **coaxing** **from** **the** **boys** **and** **girls**
” 和 哄骗 从 这 男孩们 和 女孩们

“还有男孩女孩们的哄劝

[sʌtʃ] ['peniz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
**Such** **pennies** **as** **he** **could** **,**
这样的 便士 作为 他 可以 ,

他能省下的那些零钱，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bæg] [went] “ [skwɒʃ] !
**When** **suddenly** **the** **bag** **went** **“** **squash** **!**
什么时候 突然 这 包 去 “ 壁球 !

突然，袋子“砰”的一声！

” [ðə; ði] [drəʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] —
**”** **The** **drone** **became** **a** **sigh** **—**
” 这 无人机 成为 一个 叹 —

无人机的轰鸣声变成了一声叹息——

[ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [ʃɒt] [hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði][bæg]
**The** **fleeting** **shot** **had** **pierced** **the** **bag**
这 转瞬即逝 射击 有 穿孔 这 包

那一瞬间的子弹穿透了袋子。

[ɒv; əv][wɪnd][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] !
**Of** **wind** **in** **passing** **by** **!**
的 风 在 通过 经过 !

风吹过！

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [gʊd] [ænd; ənd][hɒt] ,

| For | some | excitement | , | good | and | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 激动 | , | 好的 | 和 | 热的 | , |

想要一些刺激，一些美好而火辣的东西，

[ðiːz] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['spɔɪlɪŋ] ,

| These | lads | were | fairly | spoiling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小伙子们 | 是 | 相当 | 破坏 | , |

这些小伙子们相当任性。

[wen] [θruː] [ðə; ði] [biː] - [haɪv] [ plʌnk ] [ðə; ði] [ʃɒt] ,

| When | through | the | bee | - | hive | plunked | the | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 这 | 蜜蜂 | - | 蜂巢 | 猛击 | 这 | 射击 | , |

当子弹穿过蜂巢落下时，

[ænd; ənd][set][ðə; ði][pɒt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !

| And | set | the | pot | a | - | boiling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 锅 | 一个 | - | 沸腾 | ! |

把水烧开！

[ðə; ði] ['stɑːtld] [swɔːm] [keɪm] ['striːmɪŋ] [aʊt]

| The | startled | swarm | came | streaming | out |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊慌 | 蜂群 | 来了 | 流媒体 | 出去 |

受惊的蜂群涌了出来。

[ɪn]['tempə(r)][hɒt][ænd; ənd] ['beɪnfl] ,

| In | temper | hot | and | baneful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脾气 | 热的 | 和 | 有害的 | , |

脾气暴躁，心怀恶意

[ænd; ənd][drəʊv][ðə; ði][fəʊ][ɪn]['ɔːf(ə)l][raʊt] ,

| And | drove | the | foe | in | awful | rout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 这 | 敌人 | 在 | 可怕 | 路线 | , |

并将敌人击溃，打得溃不成军。

[wɪð] [ 'vɔli ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] !

| With | volleys | sharp | and | painful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 截击 | 锋利的 | 和 | 痛苦 | ! |

凌厉而痛苦的攻势！

[wen] ['fiːlɪks] ['fɛnoʊ] [fluː] [hɪz; ɪz][kaɪt] ,

| When | Felix | Fenno | flew | his | kite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 菲利克斯 | 芬诺 | 飞翔 | 他的 | 风筝 | , |

当费利克斯·芬诺放风筝的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ;

| He | found | his | hands | were | full | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 双手 | 是 | 满的 | ; |

他发现自己双手都忙不过来；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| It | seemed | determined | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 决定 | 到 | 逃脱 | , |

它似乎决心要逃脱。

[səʊ] ['strɒŋli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pʊl] .

| So | strongly | did | it | pull | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强烈 | 做过 | 它 | 拉 | . |

它的拉力非常大。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ʃɒt]

| But | presently | the | whizzing | shot |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 这 | 呼啸 | 射击 |

但目前，这股呼啸而过的射速.....

[ðə; ði] [kaɪt] - [strɪŋ] ['niːtli] ['pɑːtɪd] ,
**The kite - string neatly parted ,**
这 风筝 - 细绳 整齐地 分手了 ,

风筝线整齐地分开，

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] [eə(r)] - [ʃɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [kruːz] ,
**And , like an air - ship on a cruise ,**
和 , 喜欢 一个 空气 - 船 在 一个 巡航 ,

就像一艘飞艇在巡航一样，

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [kaɪt] [dɪ'pɑːtɪd] !
**His precious kite departed !**
他的 宝贵的 风筝 已离开 !

他心爱的风筝飞走了！

[ðə; ði] ['grəʊsə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['tiːzɪŋ] [snɪp]
**The grocer boy was teasing Snip**
这 杂货商 男生 曾是 戏弄 剪

杂货店男孩在戏弄斯尼普。

[baɪ] ['peltɪŋ] [hɪm] [wɪð] [raɪs] ,
**By pelting him with rice ,**
经过 投掷 他 和 米 ,

用大米砸他，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] —
**And keeping just beyond his reach —**
和 保持 只是 超过 他的 抵达 —

始终保持在他触手可及的距离之外——

[wɪtʃ] ['wʌznt] ['veri] [naɪs] .
**Which wasn't very nice .**
哪个 不是 非常 好的 .

这可不太好。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [klɪpt] [ðə; ði] [tʃeɪn]
**Just then the bullet clipped the chain**
只是 然后 这 子弹 剪辑 这 链

就在这时，子弹擦过了链条。

[ðæt] [held] [ðə; ði] [pʌp] , [ænd; ənd] — [dʒɔɪ] !
**That held the pup , and — joy !**
那 握住 这 小狗 , 和 — 喜悦 !

那只小狗被抓住了，然后——太好了！

[hiː; hi] ['feəli] [ sprint ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**He fairly sprinted through the air ,**
他 相当 冲刺 通过 这 空气 ,

他几乎是在空中飞驰而过，

[ænd; ənd] [næbd] [ðæt] ['grəʊsə(r)] [bɔɪ] !
**And nabbed that grocer boy !**
和 被抓获 那 杂货商 男生 !

抓住了那个杂货店小伙子！

[ˌem aɪ 'es] - ['njuːliwed] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪk] ,
**Mis ' Newlywed had made a cake ,**
误 - 新人 有 制成 一个 蛋糕 ,

米斯的新婚丈夫做了一个蛋糕，

[wɪð] ['aɪsɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [staʊt] —
**With icings good and stout —**
和 糖霜 好的 和 肥硕 —

配上美味浓郁的糖霜——

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ɪts]['ɑːmə(r)][belt] ,

| **The** | **bullet** | **struck** | **its** | **armor** | **belt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 击 | 它是 | 盔甲 | 腰带 | , |

子弹击中了他的防弹衣带。

[ænd; ənd] ['miːkli] ['flætnd] [aʊt] .

| **And** | **meekly** | **flattened** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 温顺地 | 扁平的 | 出去 | . |

然后温顺地被压平了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [pɒts] ,

| **And** | **this** | **was** | **lucky** | **for** | **Tom** | **Potts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 幸运的 | 为了 | 汤姆 | 波茨 | , |

这对汤姆·波茨来说真是幸运。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] —

| **The** | **boy** | **who** | **fired** | **the** | **shot** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | WHO | 被解雇 | 这 | 射击 | — |

开枪的男孩——

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [kliːn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld]

| **It** | **might** | **have** | **gone** | **clean** | **round** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 已消失 | 干净的 | 圆形的 | 这 | 世界 |

它本可以干净利落地环游世界。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

| **And** | **killed** | **him** | **on** | **the** | **spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 他 | 在 | 这 | 点 | . |

当场将其击毙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神